

74. Si Pacilalaw

1. Si Pacilalaw rana ya am, mavakes a, sira ya
 (人冠) 人名 (助) 此 (助) 女的 (助) (他個) (助)
 toda vatori ya minanoma nimehtak do pongso ya,
 ? 一齊, 一群 (結) 最先的 破火暴 (所) 高燒 此
 sira mina Paloy yam, sira mina Oramen a minara
 (他個) 去世的 人名 (助) (他個) 去世的 人名 (結) 一夥
 sing minanoma nimehtak do pongso ya.

最先 爆破 (所) 高燒 此

si Pacilalaw 是個女的, 他個, si Paloy, si Oramen 等人, 都是島上最先的 先民,

2. si Pacilalaw rana ori am, ano miyanak am, ano a
 (人冠) 人名 (助) 那了 (助) 每逢 生孩子 (助) 荒
 katabtabngen a matava gomcin do apa na am,
 胖啾啾的 (結) 很胖 下來 (所) 腿他的 (助)
 "ateywara pa ya matava a ji yakanan" kowan na am,
 非常, 實在, (助) 此 胖, (結) 不 吃菜 想他 (助)
 to na agigit a ori ya, ilapen na, kadengdeng
 就他 切割 (結) 那了 (助) 切割他 煮
 na sya, kayakan na sya so anak na, am oriwo
 他他 (助) 吃菜 他他 (助) 孩子他的 就是那樣
 ikanito pa no sanavik da, ta ji sya pa mingong
 鬼 還是 (屈) 半身 (他們的) 因不 他們還 煮成的
 yod a tawo, ta amyan so todangan so anak, am
 (結) 人 因 那有 (助) 吃 (助) 孩子 可是
 minaiyangay ni Pacilalaw ya.

他流 (人屈) 人名 (助)

關於 si Pacilalaw 此人 每次她, 生孩子, 看見生下 來的孩子胖胖的很可愛, 就 想: 哇, 這挺肥(胖), 不 吃可惜。就這樣, 把孩 子切或塊, 然後煮來 吃。因此他們還 不是真正的真人, 他們 還有一半思想(身體?)是鬼 的想法。否則, 哪有人 吃自己的孩子的。可是 si Pacilalaw 就是這 樣的人。

3. Ano tominon si Pacilalaw, manireng am: cinocinon
 某的時候 綴布 (人冠) 人名 說 (助): 綴呼綴

綴布的時候, 就會輕 哼著歌:

綴呼綴, 用我的

vavali, cinon ko acok no aramay cokman ko"

打機織布具 織机我的 植物名。

我的

的 織機織布，

我織線是 aramay (植物的) Cok (茅) 做成的。

oriwo cireng na ni Pacilalaw ya no tominon so

那就是 言古 他的(屋) 人名 這(屋) 織布 (自)

cinon na, minawawalam da no nimanoma nimehtak

織机他的 習慣, 作為; 他的(屋) 最先的 爆裂

這就是 si Pacilalaw 平時 生活上的 充滿。

do pongso ya.

(所) 島嶼 此。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

35

(anak)

1. si Pacilalaw rana ya am, ano mitaginanak am, ano
 (人冠) 人名 (助) 此(助) 每(助) 生小孩時, 若
 katabtabngen o anak na am, iowo na, "ayi ji yaka-
 白白胖胖. (主) 孩子他的(助) 想吃(助) 他 唉! 不吃
 nan oya o asisi na ya" kowan na, iwowo na magigit

有(冠) 叫 si Pacilalaw
 的人; 每(助) 他(助) 懷孕
 產下可愛的嬰兒時
 看見嬰兒長的白白
 胖胖, 就像(助) 到大
 魚(助) 肉(助) 擺(助) 在他(助) 眼
 前(助) 一樣. 因此,
 就(助) 把(助) 自己(助) 的(助) 孩子
 切(助) 成(助) 一塊(助) 一塊(助) 的
 煮(助) 來(助) 吃(助) 。

這(助) 肉 他的(助) 說 他 很(助) 想(助) 吃(助) 他(助) 一(助) 節(助) 一(助) 節(助) 的.

a.(助)

(akteb)

(ilap)

2. Miratateng am, to na ngeteketeba o anak na, iley-
 (人冠) (助) 就(助) 他(助) 切(助) 成(助) 一塊(助) 一塊(助) 的(助) 吃
 lapen a, kadengdeng na sya, kayakan na nya, ori

(助) 煮 他(助) 他(助) 子(助) 吃(助) (菜) 他(助) 他(助) 子(助) 那(助) 是

o iyangay na ni Pacilalaw ya.

(主) 人(助) 正(助) 法(助) 習慣(助) 他的(助) (人冠) 人(助) 名(助) . (助)

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫